



**KARADENİZ İHRACATÇI BİRLİKLERİ
GENEL SEKRETERLİĞİ**

Sayı : 35649853-TİM.KİB.GSK.TEŞVİK.2023/1919-3962

Giresun, 13/12/2023

Konu : Fas Demir Yolları Ofisi Tarafından, Tren Temini ve Bağlı Hizmetlerin Sağlanması İçin Yarışma Çağrısı

E-POSTA

**KARADENİZ İHRACATÇI BİRLİKLERİ ÜYELERİNE SİRKÜLER
2023 /703**

Sayın üyemiz,

T.C. Ticaret Bakanlığının bir yazısına atfen, Türkiye İhracatçılar Meclisinden alınan; 12/12/2023 tarih 1115-3423 sayılı yazıda;

Fas Demir Yolları Ofisi (ONCF) tarafından trenlerin temini ve bağlı olan hizmetlerin sağlanması için rekabetçi diyalog prosedürüne kabul edilmek üzere yarışma çağrısı açıldığı, söz konusu yarışmanın tren teminine ek olarak, demiryolu araçlarının bakımına ilişkin uzun vadeli bir ortaklığın kurulması ve Fas'ta trenlerin üretimine ilişkin ihracat hedefiyle bir endüstriyel üretim tesisinin inşaatı ve demiryolu ekosisteminin geliştirilmesini kapsadığı; projenin maliyetine ilişkin ön tahmini vergi hariç 16.000.000.000 Fas dirhemi olduğu ve tutar dağılımının Tablo 1' deki gibi olduğu, yazıda devamla, yarışma çağrısı aşamasında, banka teminatı verilmesine gerek olmadığı, rekabetçi diyalog aşamasına katılmaya uygun olan yarışmacıların, Fas Demir Yolu Ofisi (ONCF) Kurumuna “Règlement de Consultation” dokümanında belirtilen koşullara göre bir banka garantisi sunmaları gerektiği; adayların rekabetçi diyalog prosedürüne bireysel olarak ya da grup şeklinde katılabilecekleri, ihalenin Fas Ulusal Demiryolları Ofisi tarafından Tablo 2'de görüleceği üzere iki bölüme (Lot) ayrıldığı ve rekabetçi diyalog prosedürünün sonunda tüm hizmetler için bir üreticiye verileceği, ayrıca söz konusu araçların tahmini teslim süresinin dört yıl olduğu, sözleşmenin imzalanmasının tahmini başlangıç tarihinin de 31 Temmuz 2024 olduğu, ilave olarak, Fas Ulusal Demiryolu Ofisi RA- versiyon 03'ün 06.02.2023 tarihinde uygulamaya konulan Alımlar Yönetmeliğinin 83. maddesi hükümleri uyarınca, rekabetçi diyalog prosedürünün ilk aşaması, kabul edilen adayların seçilmesi amacıyla bir yarışma çağrısından oluşturulduğu, ihale dosyalarının kamu ihaleleri portalından (www.marchespublics.gov.ma) ve Fas Demir Yolu Ofisi (ONCF) web sitesinden (www.oncf.ma) indirilerek temin edilebileceği, sunulacak başvuruların içeriğinin ihalenin “Règlement de Consultation” dokümanında belirtildiği gibi düzenlenmesi gerektiği, adayların başvuruları Fransızca dilinde ve aşağıdaki iki yöntemden biriyle sunmaları gerektiği, buna göre:

Karadeniz İhracatçı Birlikleri Genel Sekreterliği
Atatürk Bulvarı No:19/E PK.51 28200 GİRESUN
Telefon: 0.454.2162426 (PBX)
Faks: 0.454.2164842-2168890
e-posta: kib@kib.org.tr Kep: kib@hs01.kep.tr
Web : www.kib.org.tr

Ayrıntılı bilgi için: Şahin KURUL – Şube Müdürü



**KARADENİZ İHRACATÇI BİRLİKLERİ
GENEL SEKRETERLİĞİ**

Sayı : 35649853-TİM.KİB.GSK.TEŞVİK.2023/1919-3962

Giresun, 13/12/2023

Konu : Fas Demir Yolları Ofisi Tarafından, Tren Temini ve Bağlı Hizmetlerin Sağlanması İçin Yarışma Çağrısı

-Kamu ihaleleri (www.marchespublics.gov.ma) portalı üzerinden elektronik olarak başvurulabileceği veya,

-Fiziki olarak, “Cellule COD, Direction des achats de l’Office National des Chemins de Fer” adresine teslim edebileceği ya da başvuru zarflarının açılacağı gün zarflar açılmadan önce rekabetçi diyalog komisyon başkanına başvuruların teslim edilebileceği; fiziki olarak sunulan başvuruların çıkarılabilir depolama ortamında kayıtlı dijital versiyonları ile birlikte olması gerektiği belirtilmektedir.

Başvuru zarflarının yerel saatle 16 Şubat 2024 saat 10.00’da ihaleye ilişkin başvuru zarflarının, Rue Mohammed Triki Agdal, Rabat adresinde bulunan Rabat Eğitim ve Beceri Geliştirme Enstitüsü’nde açılacağı, adayların yarışma çağrısına veya ilgili dosyalara ilişkin herhangi bir bilgi talebinin başvuru zarflarının açılmasından en az 7 gün önce iletilmesi şartıyla Fas Demir Yolları Ofisi e-posta adresine (DC-PARAM@oncf.ma) gönderebileceği, ayrıca söz konusu ihale duyurusunun orijinal dosyası ekte gönderilmekte olup, ihalenin tüm dokümanlarının, <https://www.marchespublics.gov.ma/index.php?page=entreprise.EntrepriseDemandeTelechargementDce&refConsultation=751494&orgAcronyme=o8p> bağlantısından indirilmesinin mümkün olduğu ifade edilmektedir.

Bilgilerinize sunarız.

e-imzalıdır
Şahin KURUL
Genel Sekreter a.
Şube Müdürü

EKLER:

EkI: Fas Demir Yolları Yarışma Çağrısı (3 sayfa)

EkII: Fas Demir Yolları Yarışma Çağrısı (3 sayfa)

EkIII: Bütçe Tablosu (1 sayfa)

OFFICE NATIONAL DES CHEMINS DE FER



[This notice is issued in French and translated into English. The English translation has no legal effect]

COMPETITIVE DIALOGUE PROCEDURE No. 01/PM/2023

Articles 83 bis, 83 ter, 83 quater and 83 quinquies of the Office National des Chemins de Fer's Procurement Regulations

RA - version 03

Implementation date: 6 February 2023

NOTICE OF CALL FOR COMPETITION No. 01/PM/2023.

The *Office National des Chemins de Fer* (ONCF), an industrial and commercial public institution created by *Dahir* No. 1-63-225 of 14 Rabia-I 1383 (5 August 1963) establishing the *Office National des Chemins de Fer* having its head office at 8-bis, Rue Abderrahmane El Ghafiki, Rabat-Agdal, Morocco, launches a competitive dialogue procedure for the award of a procurement contract for the supply of self-propelled trains and associated services, with an industrial compensation clause covering the establishment of a long-term partnership for the maintenance of rolling stock and an industrial project for the production, in Morocco, of self-propelled trains and the deployment of an “*Export Ambition*”.

The *Office National des Chemins de Fer* contemplates dividing the contract into two lots, consisting of the following, without prejudice to the possible award, at the end of the competitive dialogue, to a single competitor, of a single procurement contract covering all of the following:

Lots	Items	Ranges	Products	Quantities	Firm Tranches	Conditional Tranches
1	1.1	High-speed trains (HST)		18	12	6
	1.2	Inter-city trains		40	40	
2	2.1	Regional-Express Network	Express shuttle trains (EST)	60	50	10
	2.2		Metropolitan	50	30	20

In accordance with the provisions of article 83 *ter* of the *Office National des Chemins de Fer's* Procurement Regulations RA – version 03, implemented on 6 February 2023, the first phase of the competitive dialogue procedure consists of a call for competition aimed at selecting the competitors admitted to participate in the dialogue.

Hata! Bilinmeyen belge özelliği adı.

Avis d'appel à la concurrenceHata!

Bilinmeyen belge özelliği adı.

The *Office National des Chemins de Fer* reserves the right to conduct, under the conditions and modalities defined in the instructions to competitors (*règlement de consultation*), as amended and supplemented, a negotiation with one or more competitors at the end of the phase of examination of the offers.

The preliminary estimate of the cost of the supply of the self-propelled trains and performance out the associated services is **sixteen billion (16,000,000,000) dirhams** excluding VAT, this amount being divided as follows:

	Preliminary estimate in millions of dirhams (MAD) excluding VAT
Lot 1	8 380
Lot 2	7 620
	16 000

The preliminary overall delivery time for the self-propelled trains is four (4) years (excluding production time).

The provisional date for the start of performance of the procurement contract is 31 July 2024.

For the purposes of the competitive dialogue procedure referred to in this notice of call for competition, a commission with a president is appointed as the representative of the *Office National des Chemins de Fer*.

The competitive dialogue file can be withdrawn by way of downloading from the public procurement portal at : www.marchespublics.gov.ma and from the ONCF website, at www.oncf.ma .

Any legal person withdrawing the competitive dialogue file will be responsible, under its own responsibility, (i) for following up any publication of a response to a request for clarification or information and any modification of the call for competition file, provided that the *Office National des Chemins de Fer* cannot be held for any reason whatsoever in relation to such publication or modification, and (ii) for carrying out any diligence, in particular the analysis of the applicable laws and regulations. The downloading the competitive dialogue file implies acceptance of the terms of this paragraph.

The application files must be drawn up in French and transmitted, at the choice of the competitor:

- either in paper version, in which case the application file can be (i) either deposited at the head office of the *Office National des Chemins de Fer* to the attention of the COD cell, Purchasing Department of the *Office National des Chemins de Fer*, before the deadline defined below, (ii) or handed over to the president of the Competitive Dialogue Commission on the spot, no later than the deadline defined below, it being specified that in both cases, the paper version must be accompanied by a digital version on a removable storage medium;
- or in digital version via the public procurement portal, in which case the provisions of the order of the Minister of Economy and Finance No. 1982-21 of 9 jomada I 1443 (14 December 2021) relating to the dematerialisation of the procedures for awarding public procurement contracts and the pecuniary guarantees governing the submission of application files will apply.

On 16 February 2024, the application files, for the call for competition phase, will be opened at the Rabat training and skills development institute located on Mohamed TRIKI street, AGDAL, RABAT

The application files must be submitted by no later than the 16th of February 2024 at 10 AM (Moroccan time).

Hata! Bilinmeyen belge özelliği adı.

Avis d'appel à la concurrenceHata!

Bilinmeyen belge özelliği adı.

Any application file submitted after the date and time defined above will be rejected.

At the stage of the call for competition phase, no bank guarantee is required. The competitors eligible for the dialogue phase will have to submit to the *Office National des Chemins de Fer* a bank guarantee according to the terms and conditions defined in the instructions to competitors.

The competitors can take part in the competitive dialogue procedure individually or as part of a joint or a joint and several consortium.

OFFICE NATIONAL DES CHEMINS DE FER



PROCÉDURE DE DIALOGUE COMPÉTITIF N° N°01/PM/2023

Articles 83 bis, 83 ter, 83 quater et 83 quinquies du Règlement des achats de l'Office National des Chemins de Fer

RA – version 03

Mise en application : 06.02.2023

AVIS D'APPEL A LA CONCURRENCE N° N°01/PM/2023

L'Office National des Chemins de Fer, établissement public industriel et commercial créé par le Dahir n°1-63-225 du 14 Rabia-I 1383 (5 août 1963) portant création de l'Office national des chemins de fer et dont le siège est sis 8-bis, Rue Abderrahmane El Ghafiki, Rabat-Agdal, Maroc, lance une procédure de dialogue compétitif pour la passation d'un marché ayant pour objet la fourniture de rames automotrices et de prestations associées, assorti d'une clause de compensation industrielle portant sur la mise en place d'un partenariat de longue durée relatif à la maintenance de matériel roulant ferroviaire et d'un projet industriel portant sur la production, au Maroc, de rames automotrices et le déploiement d'une « Ambition Export ».

L'Office National des Chemins de Fer envisage de décomposer le marché en deux lots, consistant en ce qui suit, sans préjudice de l'éventuelle attribution, à l'issue du dialogue compétitif, à un seul concurrent d'un marché unique portant sur l'intégralité des prestations :

Lots	Postes	Gammes	Produits	Quantités	Tranches Fermes	Tranches Conditionnelles
1	1.1	Rames grande vitesse (RGV)		18	12	6
	1.2	Rames inter-villes		40	40	

2	2.1	RER	Trains navette rapides (TNR)	60	50	10
	2.2		Métropolitain	50	30	20

Conformément aux dispositions de l'article 83 *ter* du Règlement des achats de l'Office National des Chemins de Fer RA – version 03 mise en application : 06.02.2023, la première phase de la procédure de dialogue compétitif consiste en un appel à la concurrence ayant pour objet de sélectionner les concurrents admis à participer au dialogue.

L'Office National des Chemins de Fer se réserve la possibilité de mener, selon les conditions et modalités définies dans le règlement de consultation, tel qu'il sera amendé et complété, une négociation avec un ou plusieurs concurrents à l'issue de la phase d'examen des offres.

L'estimation préliminaire du coût de la fourniture des rames automotrices et de l'exécution des prestations associées est de **Seize milliards (16.000.000.000) de dirhams HT**, ce montant étant réparti comme suit :

	Estimation préliminaire en millions de dirhams HT
Lot 1	8 380
Lot 2	7 620
	16 000

Le délai global préliminaire de fourniture des rames automotrices est de quatre (4) ans (délai imparté pour la production non compris).

La date prévisionnelle de commencement d'exécution du marché est le 31 juillet 2024.

Une Commission de Dialogue Compétitif avec un Président est désignée en qualité de représentant de l'Office National des Chemins de Fer, aux fins de la procédure de dialogue compétitif objet du présent avis d'appel à la concurrence.

Le dossier de dialogue compétitif peut être retiré par voie de téléchargement sur le portail des marchés publics à l'adresse www.marchespublics.gov.ma et sur le site Web de l'ONCF, à l'adresse www.oncf.ma.

Toute personne retirant le dossier de dialogue compétitif fera son affaire, sous sa responsabilité, (i) du suivi de toute publication de réponse à une demande d'éclaircissement ou de renseignements et de toute modification du dossier d'appel à la concurrence, sans pouvoir engager la responsabilité de l'Office National des Chemins de Fer, à quelque titre que ce soit, , et (ii) de la conduite de toute diligence, notamment de l'examen de la réglementation applicable, le téléchargement du dossier de dialogue compétitif valant acceptation des termes du présent paragraphe.

Les dossiers de candidature doivent être établis en langue française et transmis, au choix du concurrent :

- soit en version papier, auquel cas le dossier de candidature peut être (i) soit déposé au siège de l'Office National des Chemins à l'attention de la cellule COD, Direction des achats de l'Office National des Chemins de Fer, avant la date limite définie ci-dessous, (ii) soit remis au président de la Commission de

dialogue compétitif séance tenante, au plus tard à l'heure limite définie ci-dessous, étant précisé que dans les deux cas, la version papier doit être assortie d'une version numérique sur un support de stockage amovible ;

- soit en version numérique via le portail des marchés publics, auquel cas les dispositions de l'arrêté de la ministre de l'économie et des finances n°1982-21 du 9 jourmada I 1443 (14 décembre 2021) *relatif à la dématérialisation des procédures de passation des marchés publics et des garanties pécuniaires* régissant le dépôt des dossiers de candidature seront applicables.

Le 16 Février 2024, il sera procédé à l'institut de formation et développement de compétences de Rabat sis rue Mohamed TRIKI AGDAL RABAT à l'ouverture des dossiers de candidature, au titre de la phase d'appel à la concurrence.

Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 16 Février 2024 à 10 heures (heure marocaine).

Tout dossier de candidature transmis après les date et heure limites définies ci-avant sera rejeté.

Au stade de la phase d'appel à la concurrence, il n'est pas exigé de constituer une garantie bancaire. Les concurrents admissibles à la phase de dialogue devront remettre à l'Office National des Chemins de Fer une garantie bancaire selon les termes et conditions définis dans le règlement de consultation.

Les concurrents peuvent participer à la procédure de dialogue compétitif individuellement ou dans le cadre d'un groupement, conjoint ou solidaire.



Sayı: 53654767-TİM.00.GSK.PAZGİR.2023/1115-3423 İstanbul, 12/12/2023
Konu: Fas Demir Yolları Ofisi Tarafından, Tren Temini ve Bağlı Hizmetlerin Sağlanması
İçin Yarışma Çağrısı

Tablo 1:

	Bütçe (Vergi Hariç)
Lot1: Yüksek hızlı trenler/ şehirlerarası trenler	8.380.000.000,00 Fas Dirhemi (Yaklaşık 825,96 Milyon ABD Doları)
Lot2: Hızlı servis ve metropol hizmetlerine yönelik trenler(RER)	7.620.000.000,00 Fas Dirhemi (Yaklaşık 751,05 Milyon ABD Doları)
	16.000.000.000,00 Fas Dirhemi (Yaklaşık 1,57 Milyar ABD Doları)

Tablo 2:

Bölüm/ Lot	Ürünler	Adet	Kesin bölümler	Şartlı bölümler
1	Yükse hızlı trenler	18	12	6
	Şehirlerarası trenler	40	40	
2	Hızlı servis trenleri (RER)	60	50	10
	Metropol hizmetlerine yönelik trenler(RER)	50	30	20

www.tim.org.tr için: Ömer ERDOĞAN - Uzman Yardımcısı

Yenişehir Merkez Mah. Sarıyeri Cad. No:2 Dış Ticaret Kompleksi B Blok Kat: 9/20197 Etiler/Beşiktaş/İstanbul/Türkiye
T: 454 0 346 (TİM) E: tim@tim.org.tr